

Uznávání cizozemských rozsudků Transkripce Sňatky cizinců

JUDr. Blanka Dostálová

26.11.2009

Uznávání cizozemských rozsudků

Řídí se zákonem č. 97/1963 Sb., o mezinárodním právu soukromém a procesním, ve znění pozdějších předpisů

Řídí se zákonem č. 97/1963 Sb. o mezinárodním právu soukromém a procesním

Rozhodnutí o určení nebo popření otcovství

- ☐ náležitosti veřejné listiny s úředním překladem do českého jazyka
- ☐ alespoň jeden z účastníků občan ČR
- ☐ smlouva o právní pomoci

- ☐ jinak rozhodnutí Nejvyššího soudu

Rozhodnutí ve věci určení nebo popření otcovství :

Rozhodnutí ve věcech určení, zjištění nebo popření otcovství cizozemskými soudy jsou platná na území ČR, je - li alespoň jeden z účastníků občanem ČR a jsou uznána u států se kterými ČR uzavřela smlouvu o právní pomoci, kde jsou stanoveny podmínky pro uznání na území ČR bez rozhodnutí Nejvyššího soudu. Rozhodnutí musí mít náležitosti veřejné listiny a musí být úřední překlad do českého jazyka.

Rozhodnutí o osvojení

- ☐ osvojenec občan ČR – není potřeba rozhodnutí Nejvyššího soudu
- ☐ rozhodnutí – náležitosti veřejné listiny a úřední překlad do českého jazyka

Rozhodnutí o osvojení

Je – li osvojenec nebo osvojitel občanem ČR, nepotřebují k uznání platnosti v ČR zvláštní rozhodnutí Nejvyššího soudu. Rozhodnutí ale musí mít náležitosti veřejné listiny a přeloženo do českého jazyka.

Rozhodnutí o změně jména a příjmení

Pravomocná rozhodnutí cizího státu za trvání manželství s cizincem:

- občan měl trvalý pobyt na území cizího státu – platí i v ČR
- občan neměl trvalý pobyt na území cizího státu – platí až poté co ministerstvo uzná platnost
- mezinárodní smlouva – z.č. 235/1995 Sb. (se Slovenskem)



5

Rozhodnutí o změně jména nebo příjmení :

|

Pravomocná rozhodnutí cizího státu ve věci změny příjmení občana ke kterým došlo za trvání manželství s cizincem v době :

- 1.) kdy měl občan na území cizího státu trvalý pobyt, jsou platná bez dalšího i na území ČR.
- 2.) kdy neměl občan na území cizího státu trvalý pobyt, jsou platná i na území ČR poté, co Ministerstvo uzná jejich platnost.

Pokud tak stanoví mezinárodní smlouva jsou tato rozhodnutí platná i na území ČR. V daném případě je tou smlouvou zákon č.235/1995 Sb. se Slovenskem.

Rozsudky o rozvodu manželství

- ☐ 01.05.2004 vstup České republiky do Evropské unie
- ☐ Pokud byl rozsudek o rozvodu vystaven v členském státě evropské unie je platný ve všech zemích Evropské unie bez jakéhokoliv uznání Nejvyšším soudem
- ☐ Informace č.3 Ministerstva vnitra
č.j. VS – 286/60/2-2007 ze dne 26.5.2008



6

Rozsudky o rozvodu manželství :

Rozhodnutí o rozvodech manželství cizozemskými soudy jsou platná na území ČR je – li alespoň jeden z účastníků občanem ČR, a jsou uznána u států se kterými ČR uzavřela smlouvu o právní pomoci, kde jsou stanoveny podmínky pro uznání na území ČR bez rozhodnutí Nejvyššího soudu. Toto rozhodnutí musí mít však náležitosti veřejné listiny a musí být přeloženo do českého jazyka. Rozsudky bývalé NDR, které nabyly právní moci do 3.10. 1990 není třeba uznávat Nejvyšším soudem. Státy, se kterými nemá ČR dvoustrannou úmluvu musí mít uznání Nejvyššího soudu. K tomu je zapotřebí aby rozsudky byly opatřeny doložkou PM a měly náležitá ověření, a úřední překlad do čes. jazyka. K rozsudku je nutné doložit osvědčení o SO a poplatek 1.000,-. Toto se týká rozsudků , které nabyly pr. moci do 11.7.1976.

Od 11.7.1976 je platná Haagská úmluva / některé státy přistoupily později/ od tohoto data není třeba uznání Nejvyšším soudem.

Od 1.5.2004 je Česká republika členem evropské unie a musí se řídit právním řádem Evropské unie. Tzn., že pokud byl rozsudek o rozvodu vystaven v členském státu evropské unie je platný ve všech zemích EU bez jakéhokoli uznání Nejvyšším soudem. Nezáleží na tom, zda bylo vydáno před nebo po 1.5.2004.

Nevztahuje se na rozsudky o určení otcovství nebo popření otcovství – pouze rozvody.

Jednotlivé případy rozhodnutí vydaných před 1.5.2004 a po 1.5.2004 jsou uvedeny v Informaci č. 3 Ministerstva vnitra ze dne 26.2. 2008.

Přepis znaků

- ❑ nařízení vlády č. **594/2006 Sb.**, o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy
- ❑ nařízení vlády č. **100/2007 Sb.**, kterým se mění nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy



7

Ministerstvem vnitra jsme byli upozorněni na důsledné dodržování přepisu znaků dle **Nařízení vlády č. 100/2007, kterým se mění nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy**. Je třeba dbát na to, abychom používali úplné znění zákona, na základě kterého matriční úřady postupují při provádění zápisů do matričních knih.

Přepis německých písmen

- ☐ ö nebo ü (s tečkami), pak ruční i strojový přepis je v matričním zápise a vydaném matričním dokladu uveden shodně s grafickým symbolem, tzn. s tečkami.
- ☐ pokud jsou symboly uvedeny s čárkami – ú, ó, pak ruční i strojový přepis je v matričním zápise a vydaném matričním dokladu uveden shodně s grafickým symbolem, tzn. s čárkami



8

Příklad – přepis německých písmen:

Je-li v listinách sloužících jako podklad pro matriční zápis uveden grafický symbol v podobě:

ö nebo ü (s tečkami), pak ruční i strojový přepis je v matričním zápise a vydaném matričním dokladu uveden shodně s grafickým symbolem, tzn. s tečkami.

pokud jsou symboly uvedeny s čárkami – ú, ó, pak ruční i strojový přepis je v matričním zápise a vydaném matričním dokladu uveden shodně s grafickým symbolem, tzn. s čárkami

Jsou-li matričním úřadem při výkonu matriční činnosti zjištěny rozpory ve veřejných listinách dotčené fyzické osoby, které byly způsobeny chybným úředním postupem, např. chybným přepisem grafických znaků do matričních dokladů – místo ü (s tečkami) je uvedeno ú (s čárkami), **jsou matriční úřady povinny z úřední povinnosti zajistit opravu matričního zápisu a následné vydání nového matričního dokladu.**

Přepis z ukrajinského jazyka

- ❑ V nařízení vlády č. 100/2007 Sb., je pod tabulkou přepisu znaků z ukrajinského jazyka uvedeno: „**V případě, že zvláštní přepis některých znaků cyrilice z ukrajinského jazyka nepostačuje, použije se zvláštního přepisu některých znaků cyrilice z ruského jazyka.**“



9

V praxi se setkáváme s chybami při přepisu některých znaků cyrilice z ukrajinského jazyka. V nařízení vlády č. 100/2007 je pod tabulkou přepisu znaků z ukrajinského jazyka uvedeno: „**V případě, že zvláštní přepis některých znaků cyrilice z ukrajinského jazyka nepostačuje, použije se zvláštního přepisu některých znaků cyrilice z ruského jazyka.**“

Přepis z ukrajinského jazyka

- ☐ Jde především o přepis „я, ю“, které se uvádí „ja, ju“ **všude kromě po d, t, n, tzn. přepisujeme d'a, t'a, ňa, atd.**
- ☐ Pokud je u matričního dokladu chybný překlad, je nutné, aby tlumočník provedl opravu překladu.
- ☐ Dále jsme byli upozorněni, abychom kontrolovali místa narození u cizinců, především narozených na území bývalého SSSR.



10

Jedná se především o přepis „я, ю“, které se uvádí „ja, ju“ **všude kromě po d, t, n, tzn. přepisujeme d'a, t'a, ňa, atd.**

Pokud je u matričního dokladu chybný překlad, je nutné, aby tlumočník provedl opravu překladu.

Dále jsme byli upozorněni, abychom kontrolovali místa narození u cizinců, především narozených na území bývalého SSSR.

§ 35 odst. 2 - zákona č. 301/2000 Sb.

- ☐ Snoubenec, který je cizincem, předloží matričnímu úřadu před uzavřením manželství potvrzení vydané Policií České republiky o oprávněnosti pobytu na území České republiky
- ☐ toto neplatí, jde-li o **občana Evropské unie, občana jiného smluvního státu Dohody o Evropském hospodářském prostoru, nebo jeho rodinné příslušníky.**
- ☐ Toto **potvrzení nesmí být** ke dni uzavření manželství **starší 7 pracovních dnů.**